

Algemene voorwaarden voor het beroep op tolken door de CCR

met ingang van 1 oktober 2025

Onderwerp

Dit document voorziet in de voorwaarden voor het beroep op tolken door de CCR. Deze voorwaarden zijn van toepassing op de relatie tussen de CCR en iedere persoon die tolkdiensten verricht, die wordt geacht kennis te hebben genomen van deze voorwaarden en deze te hebben aanvaard. De voorwaarden betreffen alle activiteiten die onder de bevoegdheid van het secretariaat van de CCR vallen.

Definitie van de werkdag van de tolken

Een werkdag van de tolken bestaat in principe uit twee zittingen. Een zitting mag in principe niet langer duren dan drie en een half uur, met inbegrip van een pauze van een half uur. De twee zittingen worden gescheiden door een pauze van ten minste anderhalf uur. Indien de werkdag uit slechts één zitting bestaat, mag deze niet langer duren dan vier uur, met een pauze van dertig minuten. De werkdag kan met instemming van de tolken op een ad-hoc-basis anders worden georganiseerd.

Honoraria

- a. Het dagelijkse bedrag van de honoraria is vastgesteld op 800 euro, ongeacht of de vergadering volledig in 'fysiek formaat' of in 'hybride formaat' plaatsvindt. Het begrip 'hybride formaat' betekent dat alle of slechts enkele deelnemers niet fysiek in de vergaderruimte aanwezig zijn. Zij nemen online deel door middel van speciale software. De tolk is in de vergaderruimte aanwezig.
- b. Het dagtarief van de honoraria van de tolk kan in overleg met de CCR worden verhoogd bij vertolking op afstand die op verzoek van de CCR plaatsvindt met gebruik van een aangepast televetolkingssysteem. In het geval van vertolking op afstand op verzoek van de tolk, zijn de financiële voorwaarden dezelfde als onder punt a hierboven.
- c. De onder punt f hieronder vermelde vergoeding is niet verschuldigd wanneer één of meerdere vergaderingen over meerdere opeenvolgende dagen plaatsvinden en de eerste of de laatste dag slechts een halve werkdag is (de middag van de eerste dag en de morgen van de laatste dag), oftewel met een duur van ten hoogste vier uur.
- d. De kosten die de tolk maakt om naar de vergaderplaats te reizen, alsook de terugreis, worden door de CCR vergoed op basis van dezelfde voorwaarden als die welke gelden voor de medewerkers van het secretariaat van de CCR (zie bijlage 1). De toepasselijke voorwaarden worden gelijktijdig aangepast met die welke gelden voor de medewerkers van het secretariaat van de CCR.
- e. De verblijfskosten van de tolk (dagvergoeding) worden berekend op basis van dezelfde voorwaarden als die welke gelden voor de medewerkers van het secretariaat van de CCR (zie bijlage 2 en 3). De vergoeding varieert naargelang de plaats waar de tolkwerkzaamheden worden verricht. De toepasselijke voorwaarden zijn afgestemd op en worden gelijktijdig aangepast met die van de SIRP.
- f. Wanneer de vergaderplaats meer dan 80 kilometer is verwijderd van het beroepsdomicilie van de tolk, heeft de tolk recht op een forfaitaire vergoeding van 150 euro uit hoofde van de reistijd die nodig is voor de reis op de dag die aan de vergaderdag voorafgaat. Deze vergoeding wordt echter niet betaald wanneer de geplande vergadering begint op een tijdstip dat de tolk in staat stelt de reis op de vergaderdag zelf te maken door na 8 uur 's morgens het beroepsdomicilie te verlaten.

- g. Indien de tolk na een vergadering elders dan in Straatsburg materieel niet in staat is om terug naar zijn domicilie te reizen (bij gebrek aan een geschikte trein of vlucht), krijgt de tolk een aanvullende dagvergoeding en een forfaitair bedrag van 150 euro (voor uithuizigheid) uitgekeerd.
- h. Indien meerdere vergaderdagen elders dan in Straatsburg plaatsvinden en elkaar opvolgen, waarbij voor één vergaderdag geen vertolking nodig is zonder dat de tolk in plaats hiervan een ander contract kan uitvoeren (niet-gewerkte dag), krijgt de tolk het halve dagtarief van de honoraria (400 euro) en een volledige dagvergoeding uitgekeerd.

Vastlegging van een boeking

De tolk die gewoonlijk voor de organisatie werkt krijgt aan het begin van het jaar een overzicht van de vergaderdagen in de vorm van opties. De tolk bevestigt de door hem gekozen opties afhankelijk van zijn beschikbaarheid. Deze opties worden omgezet in een vaste boeking na de toezending, door het secretariaat van de CCR, uiterlijk dertig dagen vóór de desbetreffende manifestatie, van een agenda of programma van een evenement met de dag(en) en tijden van de evenementen die vertolkt moeten worden. Indien geen agenda of programma wordt toegestuurd, wordt met inachtneming van dezelfde termijn een e-mail naar de tolk gezonden om de boeking te bevestigen. De bevestiging van de boeking door de tolk per kerende e-mail impliceert de aanvaarding van deze algemene voorwaarden.

Annulering van een boeking

- a. Indien de boeking wordt geannuleerd door de CCR, geeft elke geannuleerde tolkdag recht op de facturering van honoraria overeenkomstig punt b hieronder, met uitsluiting van elk ander bedrag.
- b. Een annulering die door de CCR ter kennis van de tolk wordt gebracht, geeft recht op de facturering van honoraria door de tolk overeenkomstig de volgende regeling:
 - annulering meer dan 25 kalenderdagen vóór de begindatum: geen facturering;
 - annulering tussen 25 en 15 kalenderdagen vóór de begindatum: facturering van 50% van het dagtarief van de honoraria;
 - annulering tussen 14 en 7 kalenderdagen vóór de begindatum: facturering van 75% van het dagtarief van de honoraria;
 - annulering minder dan 7 kalenderdagen vóór de begindatum: facturering van 100% van het dagtarief van de honoraria.

Elke aangevangen reis door de tolk geeft aanleiding tot de betaling van de reistijdvergoeding, de dagverblijfskostenvergoeding en de reiskostenvergoeding. De tolk stelt het secretariaat van de CCR in kennis van elke eventuele werkperiode die hij middels een andere opdracht heeft kunnen verkrijgen voor de dag(en) waarop de annulering betrekking heeft. In dat geval worden de voorziene honoraria voor de bedoelde dag(en) niet toegekend of in evenredige mate verminderd.

- c. Elke late en niet door overlijden van een naaste of door ziekte gerechtvaardigde annulering van een boeking door de tolk kan onder dezelfde voorwaarden aanleiding geven tot de betaling van een vergoeding aan de CCR, die de tolk heeft moeten vervangen, om het eventuele kostenverschil in verband met deze annulering dat voor rekening van de CCR is gekomen te dekken.

De vergoeding wordt gedaan overeenkomstig de regeling onder punt b hierboven.

De CCR kan, wanneer de tolk een tolkdag direct volgend op of voorafgaand aan een andere tolkdag annuleert, deze andere tolkdag(en) annuleren zonder enige vergoeding verschuldigd te zijn.

- d. Wanneer een vergadering niet in 'fysiek formaat' kan worden gehouden, of in bijzondere gevallen, kan de CCR bij wijze van uitzondering besluiten een beroep te doen op vertolking op afstand. De tolk wordt hiervan zo spoedig mogelijk in kennis gesteld en kan het contract opzeggen zonder enige honoraria of vergoeding aan de CCR verschuldigd te zijn.
- e. In geval van overmacht zijn noch aan de tolk, noch aan de CCR honoraria of vergoedingen verschuldigd.

Uitoefeningsvoorwaarden

De tolk verbindt zich ertoe:

- a. De vergaderingen aan de hand van de werkdocumenten voor te bereiden, met name om de nauwkeurigheid van de gebruikte terminologie te waarborgen.
- b. Het beroepsgeheim en de beroepsethiek strikt in acht te nemen, met name door de boodschap getrouw over te brengen, neutraal te blijven in de uitwisselingen zonder tussenbeide te komen, geen partij te kiezen in de discussies en de vertrouwelijkheid te waarborgen.
- c. Zijn beroep naar beste inzicht en kunnen uit te oefenen.
- d. In het geval van een vergadering op afstand, te beschikken over een geschikte werkomgeving evenals alle benodigde apparatuur en verbindingen. De tolk is echter niet verantwoordelijk voor eventuele verbindingsproblemen, problemen met het tolkplatform op afstand of andere technische en IT-gerelateerde problemen.
- e. De opname van de vertolking toe te staan om de transcriptie van de debatten of de opstelling van verslagen mogelijk te maken.
- f. In geval van verhindering zich niet te laten vervangen door een andere tolk zonder voorafgaand overleg met het secretariaat van de CCR.

De CCR verbindt zich ertoe:

- a. De tolk goede werkomstandigheden te bieden, met name voor de vergaderingen die in Straatsburg worden gehouden.
- b. De werkdocumenten die tijdens de vergadering worden behandeld zo spoedig mogelijk in elektronisch formaat aan de tolk te zenden en op de dag van de vergadering zelf in papieren vorm ter beschikking te stellen.
- c. Voorafgaand aan de vergadering het beeldmateriaal (of transcriptie daarvan) te verstrekken dat tijdens de vergadering wordt gepresenteerd en waarvoor vertolking nodig is.

Geschillen

De CCR geniet in het algemeen ten aanzien van de contracten die door haar worden gesloten immuniteit van jurisdictie en immuniteit van executie krachtens artikel 11 van het Zetelakkoord. Overeenkomstig artikel 20 van het Zetelakkoord worden geschillen betreffende de interpretatie en de uitvoering van contracten waarbij de CCR partij is, op verzoek van de andere partij aan arbitrage onderworpen.

De procedure, samenstelling en besluitvorming van de arbitragecommissie zijn vastgelegd in de artikelen 29 tot en met 31 van het Reglement inzake aanbestedingen van de CCR.

Indien tussen de CCR en de contractant een geschil over de interpretatie of uitvoering van contractuele verbintenissen rijst, stellen beide partijen alles in het werk om het geschil in der minne te schikken.

De geschillen die niet binnen 60 dagen op deze wijze kunnen worden opgelost, worden beslecht door arbitrage overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 en volgende van het Reglement inzake aanbestedingen van de CCR.

De CCR kan echter afstand doen van haar immuniteit van jurisdictie door een formeel en uitdrukkelijk besluit. In dat geval is de bevoegde jurisdictie het Tribunal Judiciaire van Straatsburg.

De arbitragecommissie wordt samengesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 van het Reglement inzake aanbestedingen van de CCR.

De partijen verbinden zich ertoe de uitspraak van de arbitragecommissie nauwgezet en stipt uit te voeren. Bij elke tekortkoming in de uitvoering valt de uitspraak van de arbitragecommissie onder het recht van de staat waar de uitspraak ten uitvoer wordt gelegd.

Voorwaarden voor de vergoeding van gemaakte kosten

1) Algemeen

Tolken die ten dienste van de CCR reizen, hebben onder de in de onderhavige nota vastgelegde voorwaarden recht op

- een reiskostenvergoeding,
- een verblijfskostenvergoeding, en
- in uitzonderlijke gevallen een vergoeding van bepaalde andere kosten die zij voor de uitvoering van hun opdracht hebben gemaakt.

Het is de verantwoordelijkheid van de tolken om de vereiste bewijsstukken voor de gemaakte kosten te overleggen en zo nodig toestemming te verkrijgen voor het maken van 'uitzonderlijke kosten'.

2) Reiskostenvergoeding

a) Treinreizen

- Treinreizen worden vergoed op basis van de prijs van een treinkaartje eerste klas, waarbij rekening wordt gehouden met de tariefkortingen waarop de tolken recht hebben en waarvan het gebruik wordt aangemoedigd voor zover dit verenigbaar is met een zakenreis. De kosten worden vergoed tegen overlegging van het gebruikte vervoersbewijs. De tolken worden echter verzocht te kiezen voor een treinkaartje tweede klas, indien een vergelijkbaar comfort wordt geboden, en hun kaartjes tijdig aan te kopen.

b) Vlieguren

- De tolk wordt verzocht voor vlieguren een 'economy class ticket' te boeken voor een gebruikelijke rechtstreekse vlucht.

c) Reizen met een eigen vervoermiddel

- Reizen met een eigen vervoermiddel worden vergoed op basis van de kilometervergoeding die is vastgelegd in de tariefschaal die wordt aanbevolen door de internationale dienst voor bezoldigingen en pensioenen (SIRP) (zie bijlage 3). De tariefschaal van de CCR wordt gelijktijdig aangepast met die van de SIRP.
- De vergoeding wordt berekend op basis van de snelste route en het in Frankrijk geldende tarief volgens de tariefschaal van de SIRP, ongeacht in welk(e) land(en) de verplaatsingen plaatsvinden. Deze vergoeding omvat ook de tol- en parkeerkosten.
- De tolk die toestemming heeft verkregen om een eigen vervoermiddel te gebruiken en andere tolken te vervoeren tijdens een opdracht voor rekening van de CCR, ontvangt een toeslag van 10% op de kilometervergoeding voor de eerste passagier en 8% voor elke extra passagier.

d) Opmerkingen

Indien de tolk geen vervoersbewijs kan overleggen voor de toegestane reis, kan hij worden vergoed op basis van de prijs van een treinkaartje tweede klas. Hij moet deze prijs verantwoorden door het op het internet gepubliceerde tarief voor de betreffende reis voor te leggen. De secretaris-generaal behoudt zich het recht voor dit tarief te controleren.

Kleine verplaatsingskosten (bus, taxi, tram) zijn inbegrepen in de verblijfskosten (zie hieronder). Taxikosten kunnen in uitzonderlijke gevallen worden vergoed, indien deze gerechtvaardigd zijn door lokale omstandigheden of door een vroege of late heen- of terugreis.

De kosten voor aansluitende verplaatsingen tussen

- de plaats van vertrek en de luchthaven of het station, of

- de luchthaven of het station en de eindbestemming worden alleen vergoed indien een collectief vervoermiddel wordt gebruikt (bijv. trein, shuttle, bus...).

Indien de reiskosten door een andere instantie worden gedragen, kan geen kostenvergoeding bij de CCR worden aangevraagd.

3) Verblijfskostenvergoeding

De verblijfskosten (hotel-, maaltijd- en diverse kosten) worden vergoed op basis van een forfaitair bedrag volgens een tariefschaal die per land verschilt.

De toegepaste tariefschaal is die welke door de SIRP wordt aanbevolen, en wordt gelijktijdig aangepast met die van de SIRP. De toepasselijke tariefschaal is opgenomen in bijlage 2.

De vergoeding bestaat uit een forfaitair bedrag, dat wordt berekend op basis van de bestemming en dat als volgt is opgebouwd:

- Diverse kosten: 10% per 24 uur of deel van 24 uur (*bijvoorbeeld 10% voor 8 uur en 20% voor 36 uur*). Deze vergoeding van 10% is niet verschuldigd indien de duur van de opdracht minder dan 4 uur bedraagt.
- Kosten middagmaaltijd: 15% voor elk tijdvak van 12.00 tot 14.00 uur tussen het begin en het einde van de opdracht.
- Kosten avondmaaltijd: 15% voor elk tijdvak van 19.00 tot 21.00 uur tussen het begin en het einde van de opdracht.
- Accommodatiekosten, inclusief ontbijt: 60%, op voorwaarde dat hiervan een bewijs wordt overgelegd (factuur voor de accommodatie).
- Zonder overlegging van een bewijs met betrekking tot de accommodatie en voor zover de tolk niet ter plaatse woonachtig is: 15%.
- Maaltijden die door een derde worden betaald, worden niet vergoed.

De opdracht vangt aan één uur vóór het tijdstip van vertrek van de trein of op het werkelijke tijdstip van vertrek met de auto (ook indien eerst de trein of de auto moet worden gebruikt voor de heenreis naar een luchthaven). De opdracht eindigt één uur na het tijdstip van aankomst van de trein of op het tijdstip van aankomst met de auto (ook indien de trein of de auto moet worden gebruikt voor de terugreis vanuit een luchthaven).

De voorziene vergoedingen dekken op forfaitaire basis alle kosten die door de tolken tijdens een opdracht kunnen worden gemaakt, met uitzondering van:

uitzonderlijke en onvoorziene kosten die in geval van overmacht in het belang van de CCR zijn gemaakt en die ertoe zouden leiden dat de toegekende vergoedingen duidelijk onvoldoende zijn. Voor de vergoeding van deze kosten moet een bewijs worden overgelegd. Deze kosten worden in alle gevallen apart afgerekend.

Indien onder bepaalde omstandigheden de accommodatiekosten (kamer, ontbijt en belastingen) meer dan 60 % van de dagvergoeding bedragen, kan de secretaris-generaal besluiten het verschil geheel of gedeeltelijk te vergoeden, op voorwaarde dat hiervan een bewijs wordt overgelegd en dat wordt aangetoond dat deze extra kosten niet konden worden vermeden.

Bijlage 2 – tariefschaal voor de verblijfskosten (afzonderlijk document)

Bijlage 3 – kilometervergoeding (afzonderlijk document)

TAUX DES INDEMNITÉS JOURNALIÈRES DE SUBSISTANCE

01.04.2024

	AMOUNTS MONTANTS	CURRENCY MONNAIE	
ALBANIA	179	EUR	ALBANIE
ANDORRA	152	EUR	ANDORRE
ARMENIA	243	EUR	ARMÉNIE
AUSTRALIA	391	AUD	AUSTRALIE
AUSTRIA	210	EUR	AUTRICHE
AZERBAIJAN	194	EUR	AZERBAÏDJAN
BELGIUM	260	EUR	BELGIQUE
BOSNIA AND HERZEGOVINA	153	EUR	BOSNIE-HERZÉGOVINE
BULGARIA	175	EUR	BULGARIE
CANADA	386	CAD	CANADA
CHILE	247	EUR	CHILI
COLOMBIA	161	EUR	COLOMBIE
COSTA RICA	209	EUR	COSTA RICA
CROATIA	219	EUR	CROATIE
CYPRUS	190	EUR	CHYPRE
CZECH REPUBLIC	177	EUR	RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
DENMARK	2 108	DKK	DANEMARK
ESTONIA	172	EUR	ESTONIE
FINLAND	241	EUR	FINLANDE
FRANCE Paris	276	EUR	Paris FRANCE
Others	241	EUR	Autres
GEORGIA	183	EUR	GÉORGIE
GERMANY	246	EUR	ALLEMAGNE
GREECE	194	EUR	GRÈCE
HUNGARY	194	EUR	HONGRIE
ICELAND	263	EUR	ISLANDE
IRELAND	236	EUR	IRLANDE
ISRAEL	285	EUR	ISRAËL
ITALY	232	EUR	ITALIE
JAPAN	42 471	JPY	JAPON
KOREA	290 037	KRW	CORÉE

01.04.2024

		AMOUNTS MONTANTS	CURRENCY MONNAIE		
	LATVIA	175	EUR		LETTONIE
	LIECHTENSTEIN	252	CHF		LIECHTENSTEIN
	LITHUANIA	180	EUR		LITUANIE
	LUXEMBOURG	273	EUR		LUXEMBOURG
	MALTA	181	EUR		MALTE
	MEXICO	247	EUR		MEXIQUE
	MOLDOVA	160	EUR		MOLDOVA
	MONACO	277	EUR		MONACO
	MONTENEGRO	155	EUR		MONTÉNÉGRO
	NETHERLANDS	227	EUR		PAYS-BAS
	NEW ZEALAND	387	NZD		NOUVELLE-ZÉLANDE
	NORTH MACEDONIA	149	EUR		MACÉDOINE DU NORD
	NORWAY	2 890	NOK		NORVÈGE
	POLAND	186	EUR		POLOGNE
	PORTUGAL	203	EUR		PORTUGAL
	ROMANIA	193	EUR		ROUMANIE
	SAN MARINO	171	EUR		SAINT-MARIN
	SERBIA	181	EUR		SERBIE
	SLOVAK REPUBLIC	185	EUR		RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
	SLOVENIA	196	EUR		SLOVÉNIE
	SPAIN	213	EUR		ESPAGNE
	SWEDEN	2 960	SEK		SUÈDE
	SWITZERLAND	301	CHF		SUISSE
	TÜRKIYE	175	EUR		TÜRKIYE
	UKRAINE	214	EUR		UKRAINE
UNITED KINGDOM	London	262	GBP	Londres	ROYAUME-UNI
	Others	216	GBP	Autres	
UNITED STATES	Washington	371	USD	Washington	ÉTATS-UNIS
	New York	466	USD	New York	
	Others	353	USD	Autres	

Indemnité kilométrique

Montant de l'indemnité kilométrique est fixé à 0.52 € du Km

(Référence SIRP CCR/R 2020/8)